

Porównanie tłumaczeń Estery 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Estera nie wyjawiała swego pochodzenia ani swojej narodowości, tak jak nakazał jej Mordochaj.* Estera trzymała się polecenia Mordochaja, tak jak wtedy, gdy była jeszcze u niego na wychowaniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Estera nadal nie wyjawiała swego pochodzenia ani swojej narodowości, tak jak jej nakazał Mordochaj. Trzymała się ona jego poleceń, tak jak wtedy, gdy była jeszcze pod jego opieką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Estera nie oznajmiła <i>jeszcze</i> swego pochodzenia ani ludu, tak jak jej rozkazał Mardocheusz. Estera wykonała polecenie Mardocheusza, tak jak dawniej, gdy była jeszcze pod jego opieką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A Ester nie oznajmiła była narodu swego, ani ludu swego, jako jej był rozkazał Mardocheusz; bo rozkazaniu Mardocheuszowemu dosyć czyniła Ester, jako gdy ją wychowywał u siebie.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Ester jeszcze była nie oznajmiła ojczyzny i narodu swego, według rozkazania jego. Bo cokolwiek on rozkazał, strzegła Ester; i tak wszystko czyniła, jako naonczas zwykła była, gdy ją malutką wychowywał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Estera nie powiedziała o swoim pochodzeniu i o narodzie, tak jak to polecił jej Mardocheusz. Estera postąpiła zgodnie z poleceniem Mardocheusza, tak jakby była jeszcze pod jego opieką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Estera nic jeszcze nie powiedziała o swoim pochodzeniu i o swojej narodowości, jak jej nakazał Mordochaj; polecenie Mordochaja wykonała Estera tak jak wtedy, gdy była jeszcze pod jego opieką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Estera natomiast nie ujawniła swego pochodzenia ani przynależności do swojego ludu. Tak jej nakazał Mordochaj, a ona postępowała zgodnie z jego poleceniem, jak wtedy gdy była pod jego opieką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast Estera nie ujawniła swego pochodzenia. Mardocheusz bowiem nakazał jej oddawać cześć Bogu i postępować według Jego nakazów, jak wtedy, gdy była z nim. Estera niezmiennie tego przestrzegała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Estera nie wyjawiała ani swego pochodzenia, ani swego rodu, tak jak to jej polecił Mardocheusz. Była posłuszna poleceniom Mardocheusza jak dawniej, kiedy znajdowała się jeszcze pod jego opieką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Естера не об'явила своєї родини, бо так заповів їй Мардохей, щоб боялася Бога і виконувала його приписи, так як була з ним. І Естера не змінила свого поступування.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Estera nie wyjawiała ani pochodzenia, ani swojego narodu,

¹⁾ G dod.: aby bać się Boga, φοβεῖσθαι τὸν θεόν.

	dynamiczny	Gdańska	tak jak jej polecił Mardechaj. Gdyż spełniała polecenia Mardechaja tak jak wtedy, gdy u niego przebywała na wychowaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Estera nie opowiadała o swych krewnych ani o swym ludzie, jak jej przykazał Mardocheusz i wykonywała Estera to, co mówił Mardocheusz, jak wtedy, gdy była pod jego opieką.